

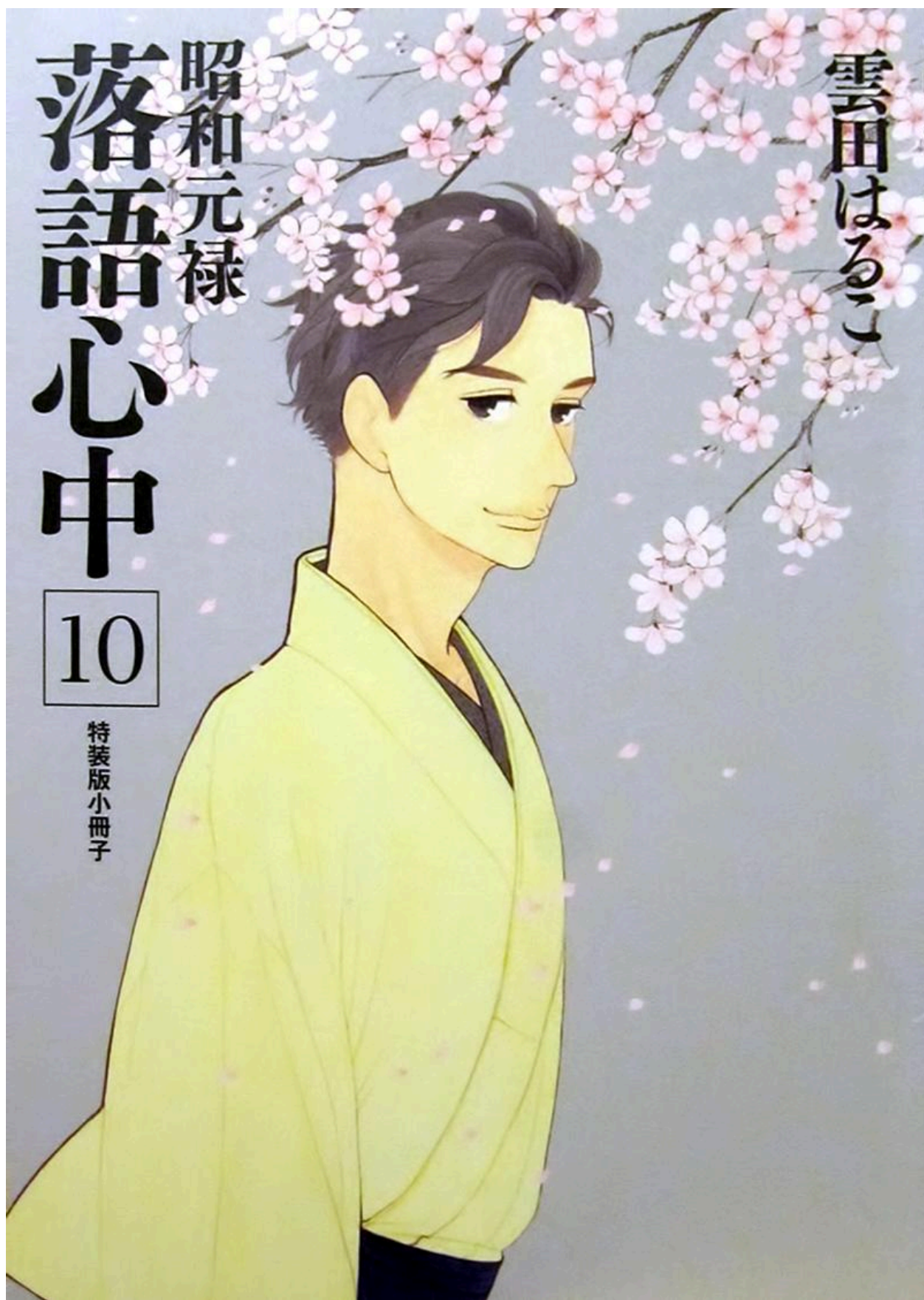
Shouwa Genroku Rakugo Shinjuu Special Pamphlet
Extra (that came with volume 10)

雲田はるこ

昭和元禄
落語心中

10

特装版小冊子



昭和
元禄
落語心中

番外篇

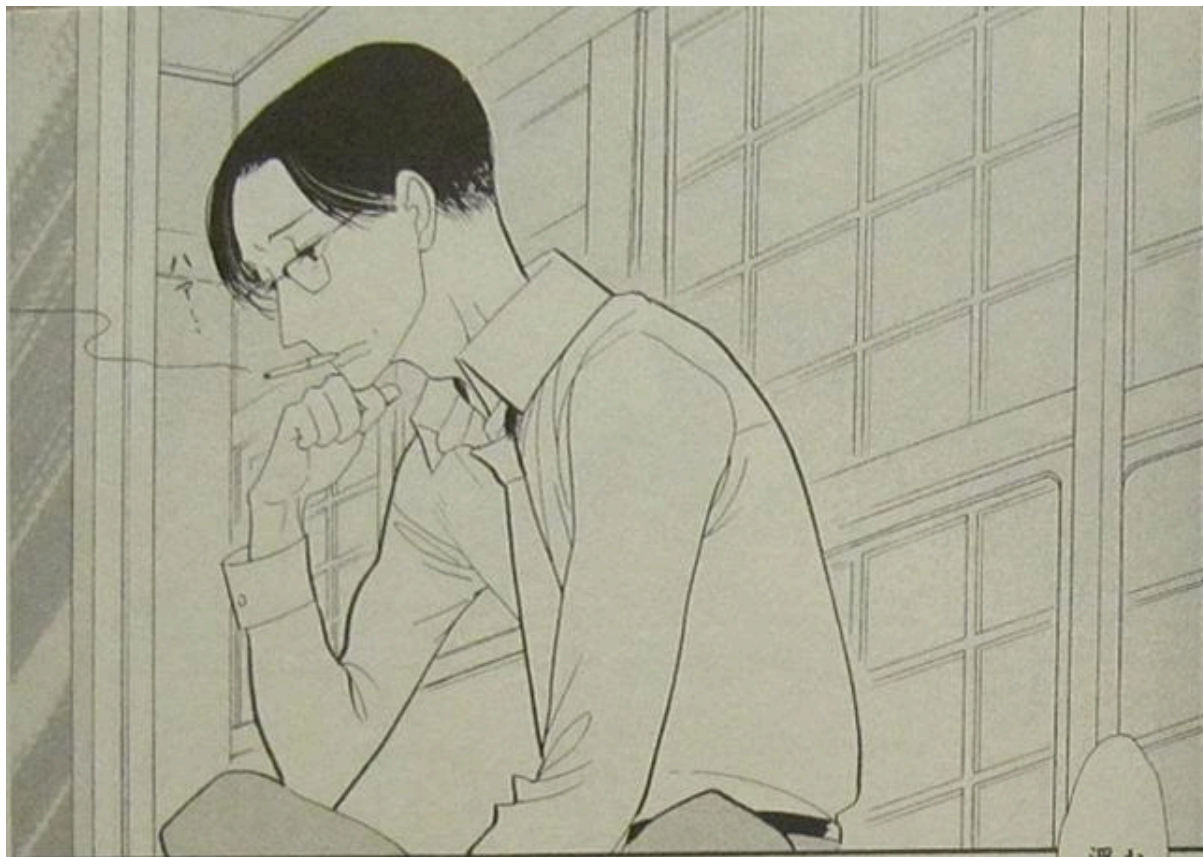


この番外篇には、小夏と八雲師匠の
若かりし同居時代が描かれています。
その内容に、物語上の核心や結末を
含んでおりますため、ぜひ本編最終
話までお読みいただいた後に、ご覧
いただけましたら幸いです。

この番外編には、小夏と八雲師匠の若かりし同居時代が描かれています。その内容に、物語上の核心や結末を含んでおりますため、ぜひ本編最終話までお読みいただいた後に、ご覧いただけましたら幸いです。

This extra is set when konatsu and master yakumo were younger and living together. The content includes things important to the plot and the final conclusion, so it'd be good if you read it after you've finished reading the final chapter.

Page



お師匠
浮かねえな



ああ
親分さん



すみません
祝いの席
だってエのに

お栄ちゃんなんか
今日いっぺんも
顔見せちゃくれねえや

いいんだよう
したくもねえ結婚
させられるんだからよ

オレも四十路になって
ついに年貢の
納め時だなあ

お師匠浮かねえな
Oh, master, you seem down

ああ親分さん
Oh, oyabun-san

すみません祝いの席だってエのに
Sorry, even though this is your party

お栄ちゃんなんか今日いっぺんも顔見せちゃくれねえや
I'm just happy you showed up
いいんだよ～したくもねえ結婚させられるんだからよ
It's fine~ It's a marriage I don't want that I'm being forced into anyway

おれも四十路になってついに年貢の納め時だなあ
But since I've entered my 40s it's time to bite the bullet, I guess

Page



浮かねえ理由アレだろ？

The reason you're down is 'that' isn't it?

「小夏。」

konatsu.

図星だ

Bulls eye

毎日のように街でケンカして浅草署に世話ンなってんだって？

I hear that she's that she's been getting into fights in town and ending up at asakusa police station almost everyday?

仲よしのオマワリから聞いた

I heard from a policeman I'm friends with

女番(スケバン)連中にも名が売れだしてゐるってよオ

She's the talk of all the female leaders, too

あの気風のよさ才能あるなあと思ってたけど

I always thought she was nice and smart but,

中学に上がって見事にグレたなー

she's gone astray since entering middle school, huh?

けどなあ お師匠 アレあ本当に危なえぞ

But, master, she's really dangerous

コラ～

HEY!

クソガキテメー

You fucking kids~!

女いじめるた？

You teasing a girl?

なにごとだ？

What are you doing?

キャ

kya!

にげろ

Let's go

先月だったが...チンピラに絡まれてて止に入ったんだ

This was last month but... I found her caught up with some punks and stepped in to stop it

それ以来妙に懐かれちまってな
Since then she's become strangely attached to me

Page



こないだなんか組に入りてえなんて言い出しやがった
Just the other day she asked to join the gang

しまいには俺に言い寄ろうって勢いだ
In the end she even made a pass at me
当たり前だが俺は死んだって子供なんざお断りだぜ
Of course I could never go for a kid so I turned her down

おやぶん本気かっこいいっス
You're seriously cool, oyabun
シビれたっス
I was mesmerized

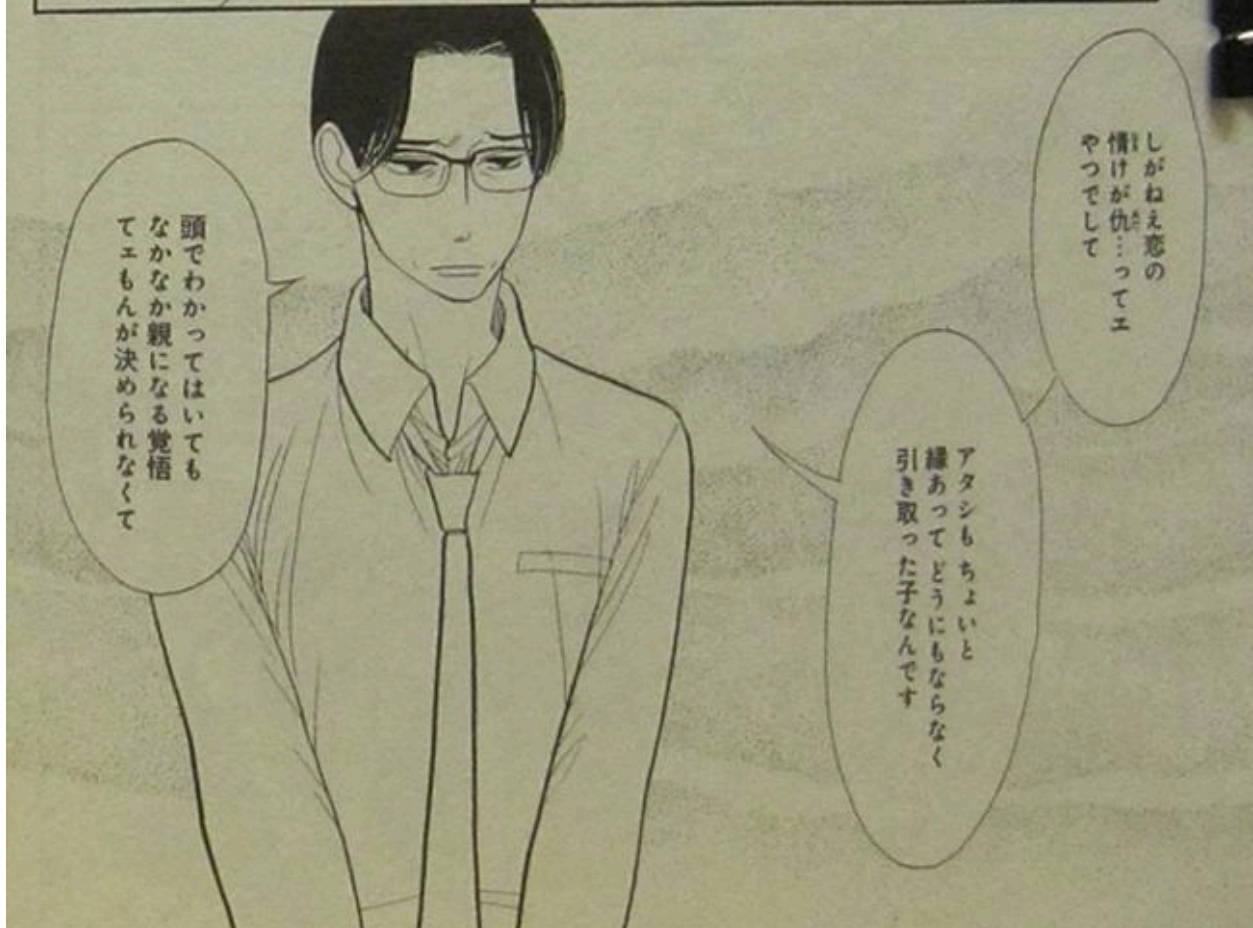
義理とはいえお師匠の大事な娘さんだ
Besides, even if she's adopted she's still your precious daughter, master

アンタの落語が好きだからこそ
And since I like your rakugo
そっちとこっちの世界はキッチリ区別してもらいてえ
I want to keep your world and mine strictly separate
カタギのアンタらを巻き込みたかねえんだよ
I don't want to involve a respectable guy like you in it.

何だったらヤクザ嫌いになる程に
If you'd like I can get her into a **slightly** scary
少しばかり怖い目に遭わせたりもできるんだよ？
Situation that would make her hate the yakuza?
なあどうするお師匠？
What do you think, master?

親分さん.....
Oyabun-san.....

Page



小指一本で足りますでしょうか...？
Will a pinky be sufficient...?
何でしたら死んでお詫びでも.....
I'd be willing to die in apology if you insist.....

お師匠 勘弁してくれよ
Master, that's enough!

子供なんてエのは放っときゃ勝手に育つと思ってましたが
I thought that children would grow up on their own if you just left them alone but
まさかこんな...ご迷惑まで...
I never thought... it's be this troublesome...

親友の忘れ形見なんだってな？
She's your dead best friend's child isn't she?
お栄ちゃんに少し聞いたよ...
I heard a little from mistress...

しがねえ恋の情けが仇...ってエやつでして
It was an instance of... "I fell in love with someone I shouldn't have and it only brought me
trouble"
アタシもちよいと縁あってどうにもならなく引き取った子なんです
And with my luck, I ended up having to taking her in

頭でわかってはいてもなかなか親になる覚悟でエもんが決められなくて
No matter much I knew it in my head, I just couldn't muster up the strength to be a parent

惚れた相手の
子供か……

そりゃ
腹ア括るのに
覚悟があるな

面影だって
あるだろう

養育の責任は
どうしたってアタシに
あるんですよ……

どうにもならねえ
弱音なんざ
吐いちまって
すいません……

あの娘が
あんまりに
……

ハア

うっ……

小夏は俺に
惚れてるんじゃないかって
お師匠に心配
かけてエだけだ

子供じゃなくなる
なんて
あつという間だな

あれア歳取ったら
いい女になるぞ

はア……

ちよいと

惚れた相手の子供か.....

So she's the child of the person you loved.....

そりゃ腹ア括るのに覚悟がいるな

You'd have to prepare yourself for even the worst of that

面影だってあるだろう

Since I'm sure she resembles them

養育の責任はどうしたってアタシにあるんですよ...

I am the one who took responsibility for raising her after all...

どうにもならねえ弱音なんざ吐いちまってすいません...

I'm sorry for just telling you my stupid complaints....

あの娘があんまりに.....

That girl is so.....

小夏は俺に惚れてるんじゃなくてお師匠に心配かけてェだけだ

Rather than Konatsu being in love with me, I think she just wants to worry you, master

子供じゃなくなるなんてあっという間だな

She won't be a kid for much longer

あれア歳撮ったらいい女になるぞ

I'm sure once she gets older she'll be a great woman

はア.....

yeah.....

ちょっと

Excuse me

Page



婚約披露の席で女の話かい

Talking about women troubles at your engagement reception?

お栄ちゃん.....！！

mistress.....!!

いいご身分だね

You're such a good person

八雲サン松田さんからお電話よ

Yakumo-san, there's a call for you from Matsuda-san

帳場へ行っとくれ

Please go to the reception area

ハイ

Okay

.....ああ

.....yeah

そうかエ

I see

警察さんに

The police

引き受けに行っとくれるンかエ...

Can you go get her for me...?

すまないね

thanks

アタクシもすぐ戻ります...

I'll come back soon...

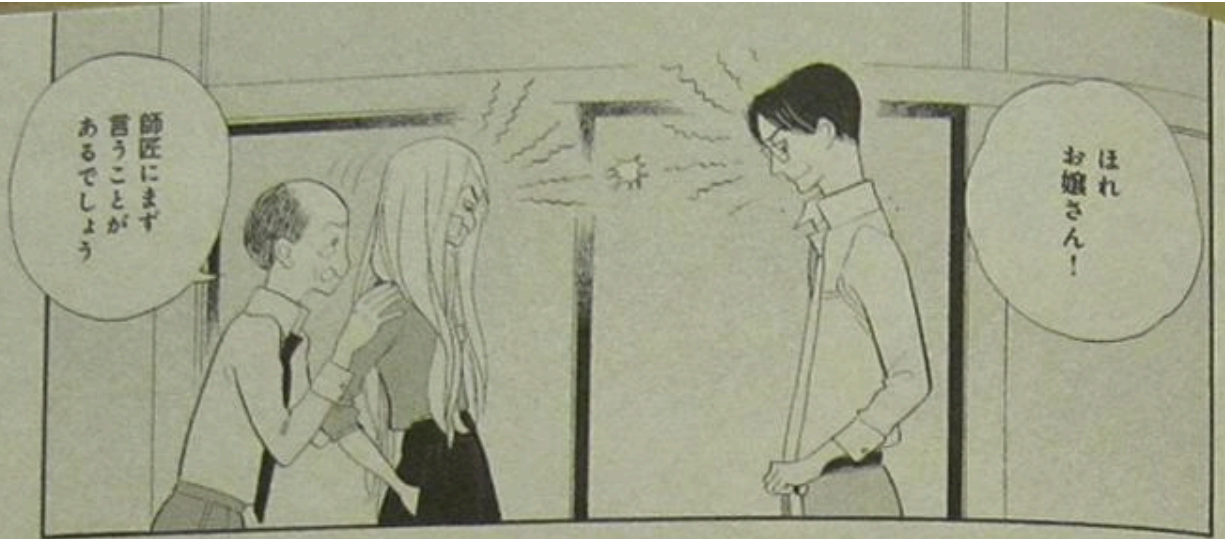
何でも有名な不良グループの頭領にバットだけでもって殴り込んでったそうで...

It seems you attacked a famous gang's group leader with a bat of all things...

あたしア心臓がいくつあっても足りませんよう...

No matter how many hearts I had, it wouldn't be enough...

Page



ほれお嬢さん！
Now young lady!

師匠にまず言うことがあるでしょう
Don't you have something to say to the master first

ケ
tsk

クソジジイ。
Fucking old man.

わー もういいです！！
Wah! That's enough!!

ケガなさってるんですからもう部屋で養生なさいー
You're injured so just go to your room and rest!

やんのかコラ
You wanna go?

Page



ん
hm?

Page



信さん



一体どういう
料簡だい



近頃
ちよくちよく
出てくるねえ

こうマメに
出られちゃあ
もう怖くも
何ともないよ

おい
聞こえてんのかエ

ニヤニヤ
笑ってんじや
ないよ

全く
腹の立つ...

信さん
shin-san

一体どういう料簡だい
What's the big idea

近頃ちよくちよく出てくるねえ
You've been showing up quite frequently recently
こうマメに出られちゃあもう恐くも何ともないよ
Showing up this faithfully I'm not scared or anything anymore
おい聞こえてんのかエ
Hey are you listening?
ニヤニヤ笑ってんじゃないよ
Don't just sit there grinning
全く腹の立つ...
It just pisses me off...

Page



ほんとに幽的なのかね.....？
Are you really ghostly.....？

こより
Twist

す
Lift

すす
Back away

あ
ah
避けやがった
You dodged it

幽霊のくせに生意気だね
You're so brazen for a ghost
くしゃみするか どうか 見たいだけだよ
What would happen? Would you sneeze? I want to see
ホレ 観念しな
Come on, just accept it

ぐぐぐぐぐぐ
struggling

それはダメオーラ
Giving off a "that's no good" aura

わかった
fine
もういい
I'll stop

くそ
Damn it

Page



まあいいさ
ボートと座ってな

愚痴くらい
つきあえ

お前さん
アタシが悩んでると
決まって出てくるね

そんなに面白エカイ
人の不幸がさア



お前さんの
娘。

ありやアアタシに
惚れてんだろ？



態度を見りや
わかるよ...

アタシあそういうのを
察する料簡だきやあ
人一倍あってね

おお
忌々しい

本人にも自覚は無エ
かもしれねえが
あの目に見覚え
あるんですよ...

親分さんも薄々
勘づいてるねありや

は—
忌々しい

まあいいさポーッと座ってな
Fine then, just sit there staring off then
愚痴くらいつきあえ
Then you can listen to me complain

お前さんアタシが悩んでると決まって出てくるね
You're obviously here because I'm troubled aren't you?
そんなに面白エかィ
Is it that interesting?
人の不幸がさァ
Seeing another person's unhappiness?

お前さんの娘。
Your daughter.

ありゃア アタシに惚れてんだろ？
She's in love with me isn't she?

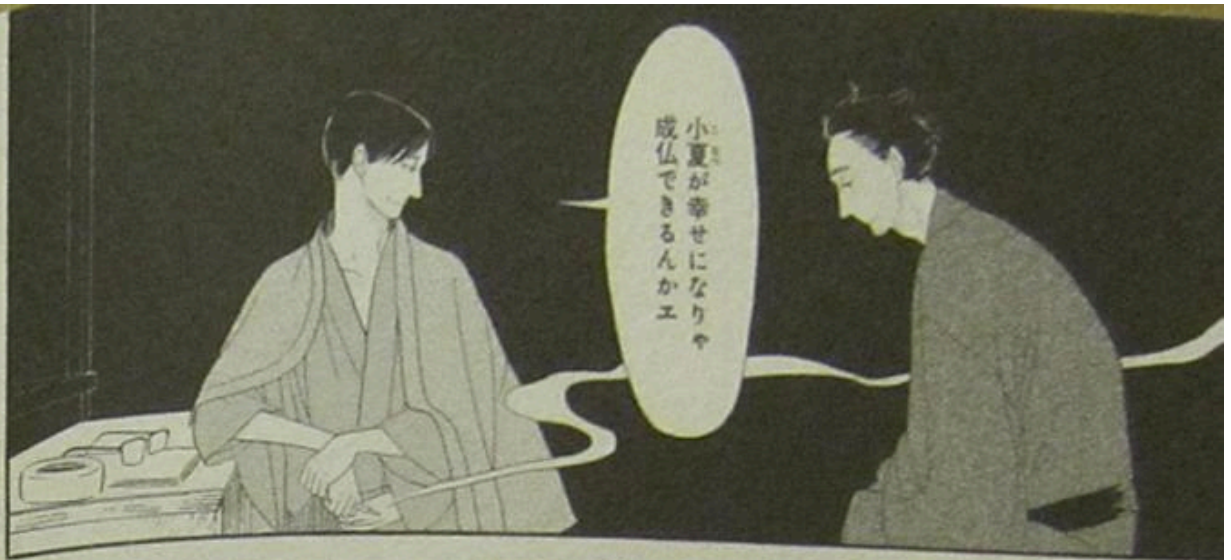
態度を見りゃわかるよ...
You can tell by the way she acts...
アタシあそういうのを察する料簡だきゃあ人一倍あってね
I'm probably better at judging her than others though
おお忌々しい
Ah this is so annoying

本人にも自覚は無エかもしれねえがあの目にゃ見覚えあるんですよ...
She probably doesn't even realize it herself, but I remember those eyes...

親分さんも薄々勘づいてるねありゃ
I think the oyabun-san probably suspects it too

は一忌々しい
Ahhhhh it's so annoying

Page



小夏が幸せになりゃ成仏できるんかエ
If konatsu becomes happy will you be able to pass on?

ガキの戯言かそれともお前さんの方の呪いか...
Is this just a childish prank or a curse from you...

なんてエもんを遺していきやがった...
What sort of thing did you leave behind...

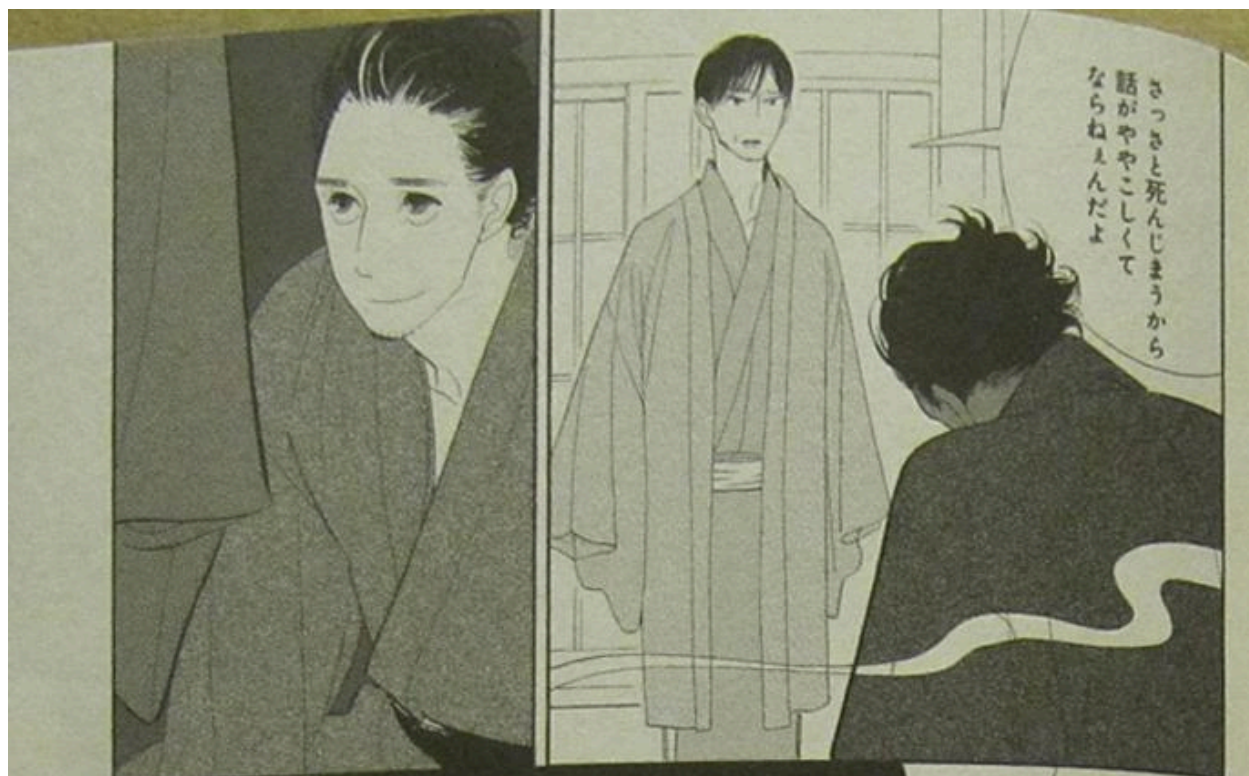
今はまだ子供だ
Right now she's still a kid

何もわかつちやいないだろう
She doesn't understand anything

歳をとりゃあ分割も付くさ
But as she gets older she'll become more discerning

時が解決することもあらアな
Well they say time heals all wounds
そんな時アお前さん方の子供だからじゃなくて
At that time, I won't face her because she's your child,
一人の人間として向き合ってやるよ
But I'll face her as another human being

Page



さっさと死にまうから話がややこしくてならねんだよ
I'll die soon anyway so there's no point making a big deal about it

お前さんだって死にたくて死んだんじゃねえもんな
But you didn't die because you wanted to

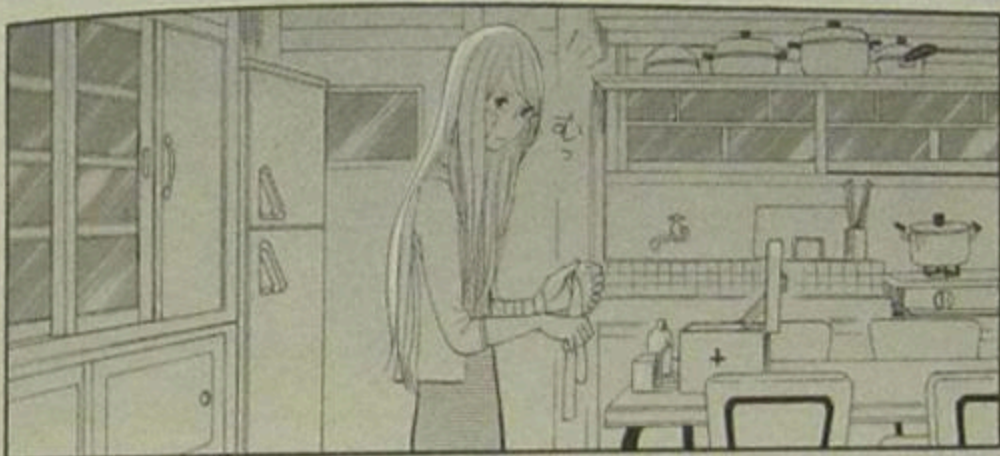
アタシいなければ良かったね
I shouldn't have been there

Page



信さん

ごめんね



なによ

なに、てエ
こたアねえだ

包帯
替えて

信さん
shin-san
ごめんね
I'm sorry

なによ
What?

なに、てエコたアねえだろ
What are you asking for?
包帯替えてやらア
I'll help you change your bandage.

Page



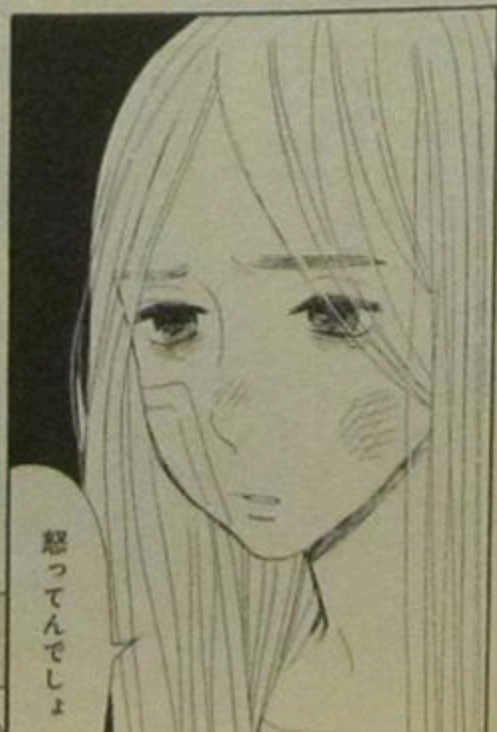
何だエ



怒っちゃいないよ

うそだ

独り身だったら
こんなことする
いわれはねえなって
思うだけさ



怒ってんでしょ

何だエ

What is it?

怒ってんでしょ

You're angry aren't you?

怒っちゃいないよ

I'm not angry

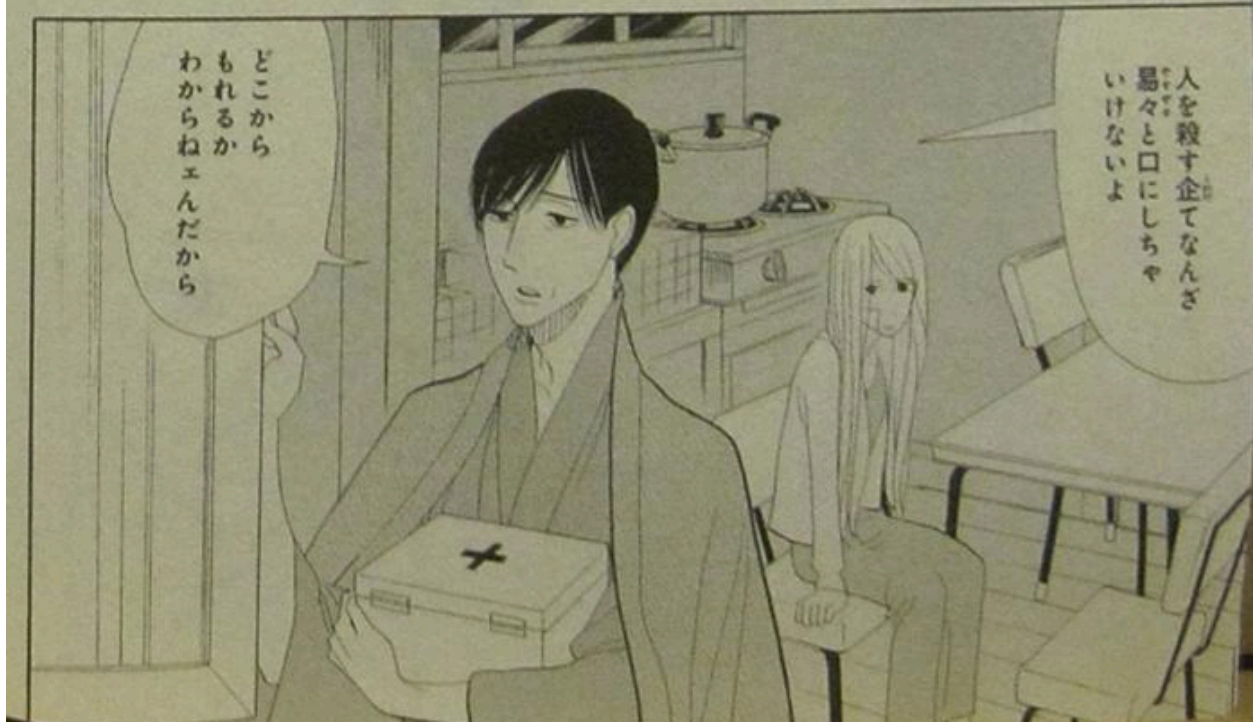
うそだ

You're lying

独り身だったらこんなことオするいわれはねエなって思うけどサ

I am thinking I wouldn't have to do this if I lived alone though

Page



大人になったら必ず復讐してやるよ

Once I become an adult I'd definitely get my revenge on you

そしたら出てってやる

And then I'll leave

寝首をかかれねえようにせいぜい気をつけな

Watch out or I'll kill you in your sleep

な

wh-

な

wh-

何だよ

what?

べつに。

nothing.

人を殺す企てなんざ易々と口にしちゃいけないよ

You shouldn't talk about your plans to murder someone so easily

どこからもれるかわからねえんだから

Since you never know who might leak that information

Page

殺人自体はねエ
赤子の手をひねるように
簡単だよ

アタシなんざ
バツ…と手を
懸すだけで
良かった

問題は
その後だ

せいぜい見つから
ねエようにしなよ

一生その人を
抱えることになる

腹ア括るまでが
大変なんだから

殺人自体はねエ赤子の手をひねるように簡単だよ
The murder itself is so easy it's like taking candy from a baby

アタシなんざパッ...と手を離すだけで良かった
As for me, I'm glad it was just letting go of a hand

問題はその後だ
The problem is after that
せいぜい見つからねエようにしなよ
Make sure they never find you

一生その人を抱えることになる
You'll have to carry them with you for the rest of your life
腹ア括るまでが大変なんだから
And that's so troublesome you have to be prepared for the worst

Page



憎め、
Hate me,

憎め、
Hate me,

憎め。
Hate me.